

APÉNDICE

BREVE VOCABULARIO DE LAS LENGUAS HABLADAS POR LAS TRIBUS MÁS IMPORTANTES QUE SE MENCIONAN EN ESTA OBRA

La *x* tiene el sonido de *j* castellana.

ϕ representa el sonido de *th* inglesa en la palabra *think*; *m* es consonante nasal, como en el francés *nom*.

Advertencia del traductor.—No obstante haber introducido, en el cuerpo de la obra, algunas modificaciones que han parecido convenientes para la ortografía de varias palabras indígenas, se deja el vocabulario que sigue en la forma que le ha dado el autor, atendiendo á que está dedicado á filólogos, para quienes la transcripción original es importantísima.

Castellano.	Tarahumar.	Tepehuano del norte.	Tepehuano del sur.	Tubar.	Cora.	Huichol.	Tepecano.
hombre	rehói	cúli	tsháuid	oñvi	tádai	ukki	teään
mujer	múki	óki	uwí	tulí	ídai	úkka	oy
muchacho	tewéke	áli gúli ó al gúli	alí tsháuid alí	huyir tádai	tádai páluiste	tamáico	arí (lit. pequeño)
nicho	mútshu-li	áli túxi ó al túxi	alísh	huyir tulí	idai páluiste	tamáico	arí
cabeza	mo-óla	moy	maoú	tair	unákai	nonótsi	alispuc
oreja	nacála	náxai	nānáca	nacár	mō-ó	mō	mo
nariz	acabó	dáxai	indác	níkisor	nenashæi	nacá	nác
boca	riníla	túni	toní	tinír	neaguli	tsúli	dác
lengua	shamáala	nhunú	inóyn	minír	neténi	netáta	tūn
dientes	ramelá	túamo	tátam	tamár	nenanó-li	není	nūn
brazo	shicála	húikai	katoá	mavolír	natamæ	tammé	tátam
mano	macúsuala	nóvi	inauwí	sutír	namóca	neanofime [mi brazo]	innóuv [mi brazo]
cuerpo	ropála	tócoaga	tucó	tamirán	nashídde	neamamá [mi mano]	—
estómago	ronóla	vócai	inváuk	njolír	náhuaga	neyúliapa	—
pierna	ronóla	tucáso	incái	moúr [arriba de la rodilla]	na-uc	tánxli	in wóc [mi estómago]
pie	ōshílá	tárai	innausác	njókir	netshapóli	tánxli	in tón [mi pierna]
hueso	shuláa	ohy	aa-o	hotarát	galiti	kinátá	combrac
corazón	siliami	hórai	hurá	aramalír	nashéinúgali	omæ	ino-ó [mi hueso]
jefe	bititshiki	káj-gí	æscáig	—	tatówa	iyáli	inxúr [mi corazón]
casa	atáca	váki	wáac	{ nerkitá [mi casa]	tshi	tatowán	osiácam
arco	wáca	gatóí	gáth	{ catepán [en la cara]	tónamo	ki	vaác
flecha	repíyaca	oi	o-ó	wicolít	uuri	tōpí	gat
cuchillo	wipága	vírai	cosír	wacát	náwo-a	ulú	oó
tabaco	—	—	vivái	wihát	yána	nawára (del castellano)	nucár
—	—	—	—	—	—	yá (navajo)	viv

Castellano.	Tarahumar.	Tepehuano del norte.	Tepehuano del sur.	Tubar.	Cora.	Huichol.	Tepecano.
sol	rayénari	tásai	tanául	tasalít ó táta	shigá	táu	tonól
luna	músháca	masáidai	masán	masát	mashilai	metléli	másad
estrella	saspullí	siávogai	hovág	só-o	tshúlavæ	shulávi	húva
aire	icáca	húvuli	huwíl	honít	āca	axaká	hubúli
lluvia	u-ki-ki	dúki	hecáum	horót	háituli	uviyeni	itshvícanduc
fuego	naiki	tái	taí	tahamét	taixti or taix	tái	tái
agua	bawíki	sódagi	súdai	batá	hā or háti	hā	sódi
tierra	bewæ-ke	duvúrai	duvúr	kvírat	tshuae	kwí	bid
río	vacótsi	aktivi	akki	yaván	haídana	shéli	gu (grande) sódi
cerro	awíki	kavólíki	auidáá	—	xúli	—	oída
piedra, roca	{ ritæke } { ritshiki }	{ hódai } { vapávai }	odáái	tetát	de-dæ	teté	hódai
árbol	ushiki	úsí	ús	ko-ít	kú-ya	itáuli	ós
maíz	tatshúki	káibiadu	hōn	—	yúli	ikú	hōn
carne	{ tzapáca } { bawæke }	bábaidi	vacáz	tikomvat	wái-ilæ	wái	—
perro	ōcotshí	gagáus	gagáus	tjutju	gik	guk	gogós
zorra	iyótsi	kashiókai	cashiáu	kahulóvi	alaitshúí	kaura	casió
venado	tshumali	svimali	soimál	subát	moasjá	mára	—
culebra	sinói	koi	gaó	co-ót	kúgoite	oipo	cō
pájaro	tshuluwí	túrogi	wíg	koló	pinaez	wiki	tshovíte
azul	shiyónami	thudóixami	tjudáug	njo-acar	temoani	yoáwime	istédog
amarillo	lánami	ōamáxami	isám	kisarakar	tídaome	mutárwi	ishám
verde	shiyónami	thudóixami	momdurmaga	njo-acar	teco-adi	cúlaye	istcedog
frío	ritúco	cúvai	zupíd	—	kemáxela	pohánte	—
caliente	—	—	æzóc	—	búxtsha	tiúreka	—



LAS TRIBUS DE MÉXICO

SEGÚN OROZCO Y BERRA

LAS RUINAS MÁS CONOCIDAS

Las tribus visitadas por el autor van perfiladas con los colores indicados abajo.

Las manchas de color señalan el territorio á que están hoy reducidas las tribus.

Explicación de los Colores:

- | | |
|----------------|-----------------|
| Pima Bajo..... | Tarahuamar..... |
| Tubar..... | Tephuán..... |
| Cora..... | Huichol..... |
| Tepecano..... | Tarasco..... |

Ruta del Autor.....
Ruinas.....

ESCALA DE MILLAS.

